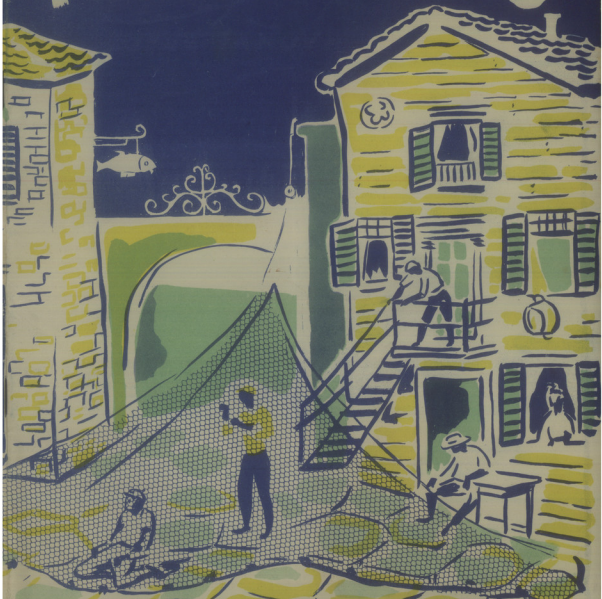


ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

# PORGY AND BESS



20-23 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1955

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

March 30, 1953

I have just learned with pleasure that the "Porgy and Bess" Company is going to make a second tour of Europe.

Naturally I have heard reports of the extraordinary success that met your first trip. I cannot emphasize too strongly how serious and enduring the value of this work seems to me.

You and your distinguished company are making a real contribution to the kind of understanding between peoples that alone can bring mutual respect and trust. You are, in a real sense, ambassadors of the arts.

I wish you and your company the continuing success so deserved by your striking achievements.

Sincerely,

Λευκός Οίκος, Ουάσιγκτον 30 Μαρτίου, 1953

Ευχαρίστως πληροφοροῦμαι δι' ὁ θίασος «Πόργυ καὶ Μπέξ» σκοπεῖτε νὰ κάμῃ καὶ δευτέραν περιοδείαν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Γνωρίζω, φυσικά, τὴν καταπληκτικὴν ἐπιτυχίαν ποὺ ἐσημείωσε ὁ θίασος μετὰ τὴν πρώτην του περιοδείαν. Δὲν βρίσκω λόγια διὰ νὰ τόνισω πόσον ὑψηλὴν καὶ γενικότεραν σημασίαν ἔχει τὸ ἔργον σας.

Ἐσεῖς καὶ οἱ διακεκριμένοι καλλιτέχναι τοῦ θιάσου σας συμβάλλετε πραγματικὰ εἰς τὴν δημιουργίαν τοῦ εἶδους ἐκείνου τῆς ἀλληλοκατανόησεως τῶν λαῶν, τὸ ὁποῖον καὶ μόνον μπορεῖ νὰ ἀναπτέξῃ τὸν ἀμοιβαῖον σεβασμὸν τῶν ἀνθρώπων καὶ τὴν μεταξὺ τῶν ἐμπιστοσύνην. Ἐσθε πράγματι εἰς τὴν κυριολεξίαν Πρεσβευταὶ τῆς Τέχνης.

Ἐῶχομαι σὲ σὰς καὶ τὸν θίασόν σας συνεχεῖς θερμῶν ἀνταξίους τῆς μεγάλης σας δημιουργίας.

Ντουάιτ Ἄιζενχάουερ

# ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

Υπό την Ύψηλὴν Προστασίαν τῆς Α. Μ. τῆς ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ  
καὶ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἀμερικανικοῦ Ἐθν. Θεάτρου καὶ τῆς Ἀκαδημίας (ΑΝΤΑ)

ὁ BLEVINS DAVIS καὶ ὁ ROBERT BREEN

Παρουσιάζουν τὴν Δαϊκὴν Ὀπεραν

# PORGY AND BESS

Μουσική: GEORGE GERSHWIN

Διμπρέττο: DU BOSE HEYWARD

Στίχοι: DU BOSE HEYWARD καὶ IRA GERSHWIN

ἀπὸ τὸ ἔργον PORGY τῶν DOROTHY καὶ DU BOSE HEYWARD

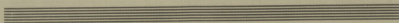
ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ & ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: ROBERT BREEN

ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ALEXANDER SMALLENS

ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑΙ: WOLFGANG ROTH ἘΝΔΥΜΑΣΙΑΙ: JED MACE

ASSISTANT MUSICAL DIRECTOR: WILLIAM JONSON

Τὸ «Ἑλληνικὸν Κέντρον τοῦ Διεθνoῦς Ἰνστιτούτου Θεάτρου» προθύμως ἀντίπεκρίθη εἰς τὴν  
παράκλησιν τῆς ΑΝΤΑ νὰ βοηθήσῃ εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ PORGY AND BESS εἰς τὴν Ἑλλάδα.



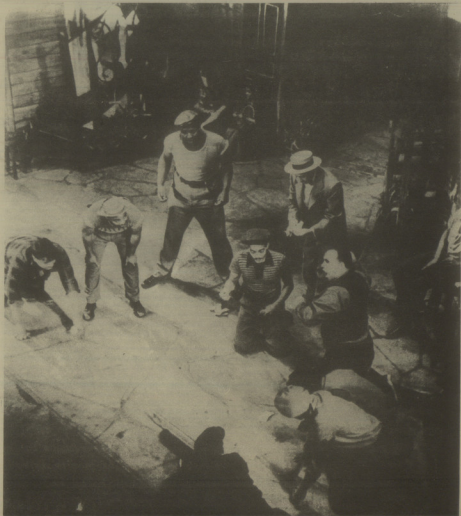


## INTRODUCTION

PORGY and BESS by George Gershwin and DuBose Heyward, is a story of life and love among the hard-working, deeply religious, and yet carefree Negroes in Catfish Row, a section of Charleston, South Carolina, about fifty years ago. The basic elements of the story, however, are universal. The joys and sorrows, hopes and fears of the people of Catfish Row, the love story of Porgy and his woman, Bess, could, and probably do, take place in any community in the world where money is scarce and life is hard.

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τὸ θεατρικὸ ἔργο τῶν Τζῶρτζ Γκέρσουν καὶ Ντουμποσέ Χέϋγουαρνι «ΠΟΡΓΚΥ καὶ ΜΠΕΣ», μᾶς παρουσιάζει τὴ ζωὴ καὶ τοὺς ἔρωτες τῶν κατοίκων τοῦ Κάτφρι Ρόου, μᾶς νέγρικης συνοικίας τοῦ Τσάρλεστον τῆς Νοτίου Καρολίνας. Ἡ ἱστορία διαδραματίζεται πρὶν ἀπὸ 50 χρόνια. Οἱ ἥρωές της εἶναι ἀνθρώποι πρὸ δουλεύουν σκληρὰ γιὰ νὰ βγάλουν τὸ ψωμί τους, ἔχουν βαθειὰ ριζωμένο τὸ θρησκευτικὸ συναίσθημα καὶ διατηροῦν τὸ κέφι τους γιὰ τὴ ζωὴ. Οἱ χαρὲς καὶ οἱ λύπες, οἱ ἐλπίδες καὶ οἱ φόβοι τῶν κατοίκων τοῦ Κάτφρι Ρόου καὶ τὸ ρομάντζο τοῦ Πόργκυ καὶ τῆς γυναίκας του Μπέσ θὰ μπορούσαν νὰ συμβοῦν—καί, χωρὶς ἄλλο, συμβαίνουν—σὲ κάθε συνοικία, ὅπου τὸ χρέμα εἶναι λιγοστὸ καὶ οἱ βιοτικὲς συνθῆκες σκληρές.





## ACT ONE

It is summer evening and living is easy, as Clara, a fisherman's wife sings a lullaby to her baby. Soon it will be time for the nightly dice game under the lamplight and the stars. Robbins, a stevedore, joins the gamblers in spite of the protests of his wife, Serena, and the crap shooters begin to "roll the bones". Porgy, a crippled beggar, who makes his rounds in a little cart drawn by his trusty goat, enters the game to chance his luck with the "buckra" (white folk's) money he has gained in alms during the day. And so does Crown, a stevedore with a gladiator's body, a bad name, and a taste for liquor, accompanied by his woman, Bess, who is disdainful by the respectable housewives of Catfish Row. Another player is Sportin' Life, a dope pedlar from New York's Harlem who has come South for reasons best known to himself to sell "happy dust" (cocaine) along the waterfront. He has a lustful eye for Bess. Porgy worships her too, from his knees, his is "a sense of infinite patience, and beneath it the vibration of unrealized, but terrific energy... He was waiting, waiting with the concentrating intensity of a burning glass".

Crown is drunk and roisterous and a sniff of Sportin' Life's "happy dust" drives him amuck. He quarrels with Robbins over a throw of the dice and kills him with a stevedore's cotton hook. The game breaks up hurriedly and the tenants of the Row hasten indoors as a police whistle blows. Bess says goodbye to Crown, who makes for the palmetto jungles of Kittiwah Island across the bay to wait till the "hue-and-cry" has died away. She seeks shelter, but the neighbours slam their doors in her face. Sportin' Life begs her to come with him to New York, but she spurns him to find refuge within crippled Porgy's poor hovel.

It is night. Robbins' corpse lies shrouded and the neighbours file sadly past, each contributing a mile to the saucer which holds the burial fund. Serena raises her voice in a dirge and the others join her lamentation. "A white man enters, the protective curtain of silence which the negro draws about his life when the Caucasian intrudes hung almost tangibly in the air". He is a detective, who warns Serena that unless her husband is buried next day his body will be turned over to medical students for dissection. After questioning he holds Peter, the meek Honeyman, as a material witness and takes him off to jail. The undertaker tells Serena that the collection reaches only eighteen dollars, but he agrees to bury Robbins although he will be out of pocket.

It is morning some weeks later. The chimes of St. Michael's sound nine o'clock, and the fishermen make their nets ready for next day's haul. Porgy, now settled down comfortably with Bess as his housekeeper, explains his philosophy of life to his neighbours. He has "plenty of nothin', but nothin's plenty for him" as long as he has his gai, his song, and heaven the whole day long. Lawyer Frazier arrives and offers Porgy a divorce from Crown for Bess for only a single dollar, if there are no complications. There are complications, however, for Bess was never married to Crown, but the lawyer promises to change Bess from "woman to lady" for only fifty cents extra. Sportin' Life tempts Bess with "happy dust", and Porgy warns him to keep away. Bess is reluctant to join the annual picnic of the "Reverent Ye-Saith The Lord" lodge, but Porgy persuades her to go with Maria as her escort. A happy procession forms and the neighbours depart for Kittiwah Island leaving Porgy alone.



ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

“Ένα καλοκαιρινό δειλινό πού όλα είναι ήσυχα και ειρηνικά, ή κλάρα, ή γυναικα ενός φασά, ναουορίζει τὸ μαρὰ τῆς. Σὲ λίγο δὴ δαροδοῦσα και δ' ἀροίση τὸ παιγνίδι τῶν ζοριῶν κάτω ἀπὸ τὸ φῶς τῆς λάμπας και τῶν ἄστρων. Ὁ Ρόμηνς, ένας στοιαδόρος, πληροῖζει τὸν κύκλο τῶν παικτῶν παρά τις διαμαρτυρίες τῆς γυναικας του Σειρήνας και τὸ παιγνίδι ἀρχίζει.

Ὁ Πόργκι, ένας ἀνάπρος ζητιάνος πού τριγυρίζει μ' ένα καρροτσάκι πού τὸ σέρνει ἡ ἐμπιστη γίδα του, ἔρχεται κι' αὐτὸς νὰ δοκιμασῆ τὴν τύχη του μὲ τὰ χρήματα πού ἀκοῦνησε ἀλη τῆ μέρα ζητιανεύοντας ἀνάμεσα στους λευκοῦς.

Νὰ δοκιμασῆ τὴν τύχη του ἔρχεται και ὁ Κράουν, γιγαντόσωμος στοιαδόρος, μέθυσος και μὲ κακὴ φήμη. Μαζί του ἔρχεται και ἡ φιλενάδα του Μπές, μιά γυναικα τὸ δρόμου πού περιφοροῦν οἱ τίμιες νοικοκυρές τὸ Κάτης Ρόου.

“Άλλος παίκτης εἶναι ὁ Σπῆρτικχ Λάιφ, ἐμπορος ναρκωτικῶν ἀπὸ τὸ Χάλεη τῆς Νέας Ὑόρκης πού τράβηξε κατὰ τὸ Νότο γιὰ λόγους γυνωστισῶν μονάχα στὸν ἐαυτὸ του και πούλαει τώρα κοκαίνη στους ἀνδρώπους τὸ λιμανιό.

Ὁ Σπῆρτικχ Λάιφ νοστιμεύεται τὴν Μπές. Ὁ Πόργκι τῆ λατρεύει. “Έχει ὁμως τὸ προτέρημα τῆς ἀπεραντῆς ὑπομονῆς, κάτῃ ἀπ' τὴν ὁποία κοχλάζει μιά περάτοια ἐνεργητικότητα πού δὲν τῆς δόθηκε ἡ εὐκαιρία νὰ ἐκδηλωθῆ. “Περιμένει... Περιμένει μὲ τὴν συμπικνωμένη ἐνστάση πυρμυμένου γυλιόσῃ.”

Ὁ Κράουν εἶναι μεθυσμένος και ἐπιθετικός και μιά ρουφηξιά του ναρκωτικῶ πού πλάσαρει ὁ Σπῆρτικχ Λάιφ τὸν ἐξάγει στὸ ἐπακρο. Τοσκύνεται μὲ τὸν Ρόμηνς πάνω σὲ μιά ζοριά και τὸν σκοτώνει. Οἱ παίκτες διαλοῦνται διαστικά και οἱ κῶτικοι ἀμπαρώνονται γρήγορα στὰ σπῆτα τους ἐνὶ ἀκούειται ἀπὸ μακριὰ ἡ ἀμπαρῆ τὸ ἄστυνομικῶς. Ἡ Μπές ἀποχωρεῖται τὸν Κράουν, πού φεύγει γιὰ νὰ κρηστῆ στὰ ὄσα τὸ νησιὸ Κίτωνα και νὰ περιμένῃ ὡς δτου ξεχαστῆ τὸ ἔγκλημα.

Ἡ Μπές φάγνει νὰ δρῆ δουλὸ ἀπὸ Κάτης Ρόου, ἀλλὰ οἱ γείτονες τῆς κλεινουν δλοι τὴν πόρτα.

Ὁ Σπῆρτικχ Λάιφ τὴν παρακινεῖ νὰ τὸν ἀκολουθοῦσῃ στὴ Νέα Ὑόρκη, αὐτὴ ὁμως τελικὰ προτιμῆ νὰ δεχθῆ τὸ δουλὸ πού τῆς προσφέρει στὸ φτωχικὸ καλεῖο τοῦ ἀνάπρος Πόργκι.

Εἶναι πιά νύχτα. Οἱ γείτονες παρλοῦνουν ἐνας-ἐνας μπροστὰ ἀπὸ τὸ νεκρὸ Ρόμηνς και προσφέρουν τὸν ὄβολὸ τους γιὰ τὴν κηδεία του. Ἡ Σειρήνα ξεσπάει σ' ένα νοιρολόι και οἱ ἄλλοι τὴν σκοτοντῶ-

ρουν. Ἐφθου ἐμφανίζεται ἕνας λευκὸς και τὸ προστατευτικὸ παραπέτασμα αἰγῆς πού χρησιμοποιοῦν οἱ νέγροι σ' αὐτὲς τῆς περιπτώσεις ἀπαικνεται πέρα γιὰ πέρα. Ὁ λευκὸς εἶναι ντετέκτιβ και προειδοποιεῖ τὴ Σειρήνα πὺς δν δὲν ταρῆ ὁ νεκρὸς ἀντρος τῆς μέσα σὲ 24 ὥρες, τὸ πῆμα του δὴ παραδοθῆ γιὰ πειράματα στους φοιτητῶς τῆς Ἰατρικῆς. “Ἐπειτα ἀπὸ πρόχειρη ἀνάκριση σχετικὰ μὲ τὸ φόνου, ὁ ντετέκτιβ συλλαμβάνει τὸν Πήτερ μὲ τὴ δικαιολογία ὅτι χρειάζεται ἕναν αὐτῆτῃ μάρτυρα και τὸν παίρνει μαζί του γιὰ νὰ τὸν κρατήσῃ στὴ φυλακῆ.

Ὁ ἐργοδόχος κηδεῖον λέει στὴ Σειρήνα πὺς τὸ πῶσῃ πού μαζεῖστικε γιὰ τὴν κηδεία τοῦ Ρόμηνς εἶναι μόνο 18 δολλάρια. Παρ' δλ' αὐτὰ ἀναλαμβάνει τὸ δῶδη τὸ πῆμα δάζοντας τὰ ὑπόλοιπα ἀπὸ τὴν τῶρη του.

Λίγες ὀδομάδες ἀργότερα. Εἶναι πρωὴ και τὸ ρολοὶ τὸ Ἅγιου Μιχαήλ χτυπάει ἐννέα, τὴν ὥρα πού οἱ φαρῶδες ἐτοιμάζουν τὸ δῆχτα τους γιὰ τὸ ψάσμα τῆς ἐπομένης. Ὁ Πόργκι, εὐτυχοῦμένος πού ἔχει τώρα τὴ Μπές νὰ φροντίζῃ τὸ νοικοκυρῶ του, ἐκθέτει στους γείτονες τῆς σκέψης του γιὰ τὴ ζωῆ. “Ἐχει γιὰ περσοῖα του ἰσχυρὰ ἀπὸ τίποτα, ἀλλὰ τὸ τίποτα πού ἔχει τὸ φῆται και τὸ προεισείει ἀφοῦ ἔχει τὴ γυναικα πού ἀγαπῆ, τὸ τραγοῦδι και τὴν ξεγνοιασιά τοῦ παραδοῖσῃ.

“Ἐρχεται ὁ δικηγόρος Φρόξερ και προσφέρει στὸν Πόργκι γιὰ ἕνα μόνο δολλάριο διαζύγιο τῆς Μπές ἀπὸ τὸν Κράουν, ἀπὸ τὸν ὄρο ὅτι δὲν δὴ ὑπάρχουν περιπλοκές. Ὅμως περιπλοκές ἐμφανίζονται, γιὰτὶ ἀποκαλύπεται πὺς ὁ Κράουν δὲν ἔχει ποτὲ παντρευτῆ τὴ Μπές. Ὁ δικηγόρος εἶναι ὁμως ἐτοιμος γιὰ ὄλα. Γιὰ 50 ἀκόμη ἀνεῖς ἀναλαμβάνει νὰ μεταμορφώσῃ τὴ Μπές ἐκπὸ γυναικα τὸ δρόμου σὲ καὺς πρέπῃ κυρία. Ὁ Σπῆρτικχ Λάιφ προσφέρει στὴ Μπές ναρκωτικὰ, ἀλλὰ ὁ Πόργκι τὸν προειδοποιεῖ νὰ μὴν τοῖμῃ νὰ ξαναπαρλοῦσῃ, μὲ τὴ βοήθεια τῆς Μαρίας και ἄλλων γειτόνων, ἡ Μπές ὀμειει πάνω στὸν Σπῆρτικχ Λάιφ και τὸν λέει πὺς ἐτὸν μισεῖ και οἰχνοῖται τὸς τρόπους του” διατάζοντάς τὸν συγχρόνως νὰ τῆς ἀδειάσῃ τὴ γυναι.

Ἡ Μπές διατάζει νὰ αὐμετῶσῃ τὴν ἔτηρία ἐκδρομὴ τὸν συλλόγου «Μετανοήτῃ, προσάδει ὁ Κύριος», ἀλλὰ ὁ Πόργκι τὴν πειθεῖ τελικὰ νὰ πῆ μὲ τὴ Μαρία γιὰ ὄνομα τῆς. Οἱ γείτονες συγκεντρώνονται γιὰ τὴν ἐκδρομῆ και μιά χαροῦμένη συντροφιά ξεκινῶει γιὰ τὸ νησι Κίτωνα ἀφήνοντας πίσου τῆς τὸν Πόργκι.



## ACT TWO

Sportin' Life tries hard to turn the innocent picnic on Kittiwah Island into an orgy. He skeptically reviews the bible stories of David and Goliath, Jonah and the whale, and Moses and Pharaoh's daughter. As for Methuselah, what's the point of living to be nine hundred years old, if the girls won't look at you? Maria indignantly intervenes to restore decorum. The steamboat siren sounds and the picnickers depart for the mainland. Bess is lost to leave. Crown springs out of a thicket and seizes her. She tells him that she now belongs to Porgy, but he roars with laughter and carries her, yielding, into the jungle.

It is a week later. The fishermen led by Clara's husband, Jake, depart for the Blackfish Bank. Bess is delirious and Porgy is distraught by fear for her recovery. Serena prays for her, tells Porgy that Doctor Jesus has agreed to take the case, and she will soon be well again. The daytime life of Catfish Row goes serenely by. The Strawberry Woman with her traditional street cries then the Crabman, make their rounds. The afternoon passes, and Bess emerges from her fever to consciousness. She is full of shame and fear that Crown will return to snatch her away again, but Porgy soothes her and promises to protect her. Suddenly the tranquility of the afternoon is broken by the sharp peal of the hurricane bell, the wind rises, and the shutters round Catfish Row rattle and bang in the gathering storm.

The neighbors huddle together for shelter in Serena's room, and sing hymns and spirituals for solace into the storm. There is a sudden knocking at the door and Crown breaks into the room. He has swum all the way from Kittiwah through the hurricane and demands that Bess return to him. He mocks the frightened neighbors, defies the thunder and lightning, and blasphemously

claims God as his friend. In a sudden lull in the storm, Clara looks out of the window and shrieks that her husband's boat has capsized in the river. She hands her baby to Bess and rushes out. Crown follows her.

It is night and the storm has blown itself out. Bess nurses Clara's baby and Porgy sits watching at his window. Sportin' Life sneaks by and gleefully predicts trouble between Porgy and Crown over Bess. Crown stealthily enters, creeps over to Porgy's door. The crippled beggar springs out at him, seizes the knife in Crown's hand and twists it into his body. Now he cries exultantly, Bess has her man.

Next morning the neighbors busily remove the traces of last night's struggle. A group of white men enter: the detective, the coroner, a policeman; and doors and shutters are closed on them. The detective interrogates the neighbors, but they say they know nothing of what has happened. The Coroner explains that he is Porgy's friend and his room is pointed out. Porgy admits that he knew him and is taken away as a witness to identify the body. Sportin' Life tells Bess that her man has gone for good. Now is the time for her to come to New York and enjoy life with him. He forces a dose of 'happy dust' into her hand and she succumbs.

A week goes by and Catfish Row slumbers in the afternoon sun. Porgy returns home to everyone's delight. He brings presents for the women and children and a bright red gown for Bess. As he is about to enter his room, he sees a buzzard, bird of ill omen, hover above his window, and drives it away. Sadly, the neighbors tell him that Bess has gone away with Sportin' Life to New York. Porgy calls for his goatcart and leaves on the long journey north in search of his lost Bess.

CURTAIN





## ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ὁ Σπώρτικ Λάιφ κάνει μεγάλες προσπάθειες νὰ μεταβάλῃ τὴν ἀδύα ἐκδρομὴν τοῦ θρησκευτικοῦ Συλλόγου σ' ἕνα ἀγροτικό γλέντι. Δίνει διπλὴ του ἐπιμέλεια στὶς θιλακίαις ἱστορίαις τοῦ Δαυὶδ καὶ τοῦ Γολιάθ, τοῦ Ἰωὰν καὶ τῆς Φλόραναι, τοῦ Μωσῆ καὶ τῆς κόρης τοῦ Φαραὶ. «Ὅσο γιὰ τὸ Μαθουάλα, «εἶ νόημα ἔχει τὸ νὰ ἴσῃ κανεὶς 900 χρόνια, ἂν δὲν γυρίζουν οἱ κοπέλαις νὰ τὸν κοπάζουν.» Ἡ Μαρία ἐπεμβαίνει γιὰ νὰ δαίλῃ τὰ πράγματα στὴ βῆσά τους. «Ἀκούγεται τὸ σφύριγμα τοῦ καρδιοῦ καὶ οἱ ἐκδρομῆς ἔξικινον γιὰ τὸ ταξίδι τοῦ γυρισμοῦ. Ἡ Μπέξ μείνει τελευταία. Ἐφθουν πετάγεται ἀπὸ ἕνα δάμνα μπροστὰ τῆς ὁ Κράουν καὶ τὴν ἀρπάζει στὰ στήθερά του χερί. Ἡ Μπέξ τοῦ λέει πῶς τώρα πιά ἀνίκει στὸν Πόργκυ. Αὐτὸς γελάει μὲ τὴν καρδίᾳ του καὶ τελικὰ καταφέρνει νὰ τὴν παρασύρῃ μαζί του στὸ δάος.

Μία ὀσμὸς ἀργότερα. Οἱ φωνάδες, ὀδηγοῦμενοι ἀπὸ τὸν ἄνδρα τῆς Κλάρας Τζέικ, ἔξικινον γιὰ τίς ὄχθες τοῦ Μπλάκας. Ἡ Μπέξ ἔχει παραληρήματα ἀπὸ τὸν πυρετὸ καὶ ὁ Πόργκυ ἀνησυχεῖ γιὰ τὴν υγεία τῆς. Ἡ Σερρίανος προσέχεται γι' αὐτὴν καὶ λέει στὸν Πόργκυ πῶς, ὁ Πιστρός Ἰησοῦς ἔχει ἀναλάβει τὴν ἀρωματὴ καὶ δὴ τὴν γατρικήν γρήγορα. Ἡ καθημερινὴ ζωὴ συνεχίζεται στὸ Κάτεις Ρόου. Ἡ φρασολὸ διαλογεῖ τὸ ἐμπόρεμά τῆς κ' αὐτὸς πού πωλαίει καθορίαν κάνει τὴν κοδιερωμένη του γύρα. Ἐρχεται τὸ δελιὸν καὶ Ἡ Μπέξ ἀνεύρεται ἀπὸ τὸν πυρετὸ καὶ ἀνακτὰ τίς αἰσθήσεις τῆς. Εἶναι γεμάτῃ ντροπὴ γιὰ ὅτι ἔγινε στὸ νησί μὲ τὸν Κράουν καὶ σφάται πῶς ὁ στοιβάδαρος δὴ γυρῆσιν γὰ νὰ τὴν ξαναπαῖ. Ὁ Πόργκυ τὴν παρηγορεῖ καὶ ὑπάσχεται νὰ τὴν προστατεύει, Σερφικό, τὴν ἄρεμν ἀποσφαιρα τοῦ δεικνινοῦ παρῶσον οἱ καμῖνες πού προαγγέλλουν τὸν ἐρχομὸ καταιγίδος. Ὁ ἀέρας ὄλο καὶ δυναμώνει, τὰ παραθύριφύλλα τρίζουν καὶ ἡ καταιγὶς ἔξοπα.

Οἱ γείτονες μαζεῖονται φοβισμένοι στὸ δωμάτιο τῆς Σερρίανος καὶ φέλλουν ὄμιλους καὶ προσεύχεται. Ἐνὰ Σερφικό γυμνισμὸ τῆς πόστας καὶ ὀραίει μέσα στὸ δωμάτιο ὁ Κράουν. Ἐκεῖ ἐρθεὶ κολλυμῶντας ἀπὸ τὸ νησί μῆσρ στὴν καταιγίδα καὶ ἀπαίτει ἀπὸ τὴν φέλλαν νὰ τὸν ἀκολουθήσῃ. Κοροῖδεύει τὴ φελλομένη συγκέντρωση, χαϊεύεται πῶς δὲν τὸν τρομάζουν οἱ ἄσπραπες καὶ οἱ θροντες καὶ θλάσφημα διακρήτυπτι πῶς ὁ Θεὸς εἶναι φίλος του.

Σὲ μὴν στιγμή ἀνάσπαια τῆς καταιγίδος, ἡ Κλάρα πλῆγνι μιά ματὰ ἀπ' τὸ παρόδου καὶ τρομα-

γιμένη φωνάζει πῶς ἡ θάρκα τοῦ ἀνδρός τῆς ἔχει ἀναποδογυρίσει καὶ παρασύρεται ἀπὸ τὸ ρεῦμα τοῦ ποταμοῦ. Δίνει διαστικὰ τὸ μωρὸ τῆς στὴ Μπέξ καὶ θγαίνει ὀρημτικὰ ἀπ' τὸ δωμάτιο. Ὁ Κράουν τὴν ἀκολουθεῖ.

Ἡ νύχτα προχωρεῖ καὶ ἡ θύελλα ἔχει κοπῆσει. Ἡ Μπέξ ναουορίζει τὸ μωρὸ τῆς Κλάρας καὶ ὁ Πόργκυ χαϊεύει στὸ παρόδου. Ἄπ' ἔξω περνάει ὁ Σπώρτικ Λάιφ καὶ χαϊεύεκα προμαντεύει καυὰ μεταῦ τοῦ Κράουν καὶ τοῦ Πόργκυ γιὰ τὴ Μπέξ.

Μπαίνει ὁ Κράουν καὶ με προφύλαξῃ προχωρεῖ πρὸς τὸν Πόργκυ. Ὁ ἀνάσφρος ζητήνας τινάζεται πάνω, ἀρπάζει τὸ μαχαίρι ἀπὸ τὸ χερὶ τοῦ ἀντιπάλου του καὶ τὸ μπῆγει στὸ κομῆ τοῦ γιγαντάουμου Κράουν, φωνάζοντας θριαμμευτικὰ εἰς τὴν ἡ Μπέξ ἔχει πιά τὸν ἄντρα πὸ τῆς ἀξίζει.

Τὴν ἄλλῃ μῆρα τὸ πρωὶ οἱ γείτονες προσπαθοῦν μὲ κάθε τρόπο νὰ ἐξασφαιρῶν τὰ ἴχνη τῆς θραδινῆς πῆλῃς. Μπαίνει μὴ δωδὸ λευκῶν ἀποτελουμένη ἀπὸ τὸν ντετεκτιπ, τὸν ἀκαστικὸ καὶ ἕναν πόκιουαν καὶ οἱ κάτοικοι τοῦ Κάτεις Ρόου ἀμπαρῶννντα ὀλοὶ στὰ σπίτια τους. Ὁ ντετεκτιπ προσπαθεῖ νὰ τοὺς ἀνακρίνη, αὐτοὶ ὀμως κάνουν πῶς δὲν ἔχουν ἴδεα γιὰ ὅτι συνέβη. Ὁ δικαστικὸ ἔξερει πῶς ὁ Κράουν ἦταν γνωστὸς τοῦ Πόργκυ. Ὁ Πόργκυ παραδέχεται ὅτι τὸν γνώριζε καὶ τὸν παίρνον οἱ λευκοὶ γιὰ νὰ πιστοποίηση τὴν ταυτότητα τοῦ πιάματος.

Ὁ Σπώρτικ Λάιφ λέει στὴ Μπέξ, ὅτι ὁ ἄντρας τῆς δὲν πρόκειται νὰ ξαναγυρίσῃ. Τῆς προτείνει νὰ τὸν ἀκολουθήσῃ στὴ Νέα Ἰόρκη καὶ προσπαθεῖ νὰ τὴν καταφέρῃ μὲ ὑπάσχεσιν γιὰ μεγάλη ζωὴ. Τῆς δάζει στὸ χερὶ καὶ μὴ δόση νωρκωτικὸ καὶ τελικὰ κοτωρῶννι νὰ πετύχῃ τὸ σκοπὸ του.

Περνάει μιά ὀσμὸς δά. Οἱ κάτοικοι τοῦ Κάτεις Ρόου λιὰζόνται στὴν ἀπογευματινὴ λιακάδα τὴν ὀρα πού ξαναγυρίζει ὁ Πόργκυ. Ὅλοὶ τὸν ὑποδέχονται μὲ ἐνθουσιασμὸ κ' αὐτὸς φέρνει δωὰ γιὰ τίς γυναικῆς καὶ τὰ παιδιὰ καὶ ἕνα χτυπητὸ φῶρεμα γιὰ τὴ Μπέξ. Ἐνὰ ἐτοιμῶζεται νὰ μῆσ στὸ φτωχικὸ του ὀλέπει ἕνα πουλὶ πού σῶμφονα μὲ τῆς προλήθεις τοῦ τόπου φέρνει γρουσοῦσῆ. Τὸ δῶννναι ἀπ' τὸ παρόδου τοῦ, τὴν ἴδια ὀρα ὀμως μπαίνει ἀπὸ τοὺς γείτονες πῶς ἡ Μπέξ ἔμπεγε γιὰ τὴ Νέα Ἰόρκη μαζί μὲ τὸν Σπώρτικ Λάιφ. Ὁ Πόργκυ παίρνει τότε τὸ καρροτσάκι του καὶ ἔξικινε γιὰ τὸ μακρινὸ ταξίδι πρὸς τὸ Βορρά, μὲ τὴν ἐπιπίδα ὅτι δὴ ξαναορῆ τῆς χαμένη του Μπέξ.

ΑΥΛΑΙΑ



#### A FEW WORDS ABOUT THIS COMPANY

When the Blevins Davis - Robert Breen Production of *Porgy and Bess* completes its Athens engagement, the group will have presented 1079 performances during its tours of eleven countries.

This production first opened in Dallas, Texas, on June 9, 1952. A three months tour of the United States was followed by a triumphant tour of Vienna, Berlin, Paris and London (where it played four months). Back in the United States in March, 1953, the production opened at the Ziegfeld Theater in New York where it enjoyed a year's run on Broadway. After this it toured seventeen cities in the United States and Canada during the Spring and Summer of 1954.

The company then crossed the Atlantic for a second time, arriving in Venice on September 22, 1954, where it played as part of the Biennale Festival, then returning to Paris for a second run, this time for ten weeks. In December, the troupe played for a week in Zagreb and Belgrade and then travelled to Egypt for performances in Alexandria and Cairo before opening in Athens. Next month will see the troupe in the famous La Scala, Milan. This is the first time such a work has been accepted in the famous opera house. And this is the first time that any production has played there for a whole week straight.

Never before in the history of the theater has such a group travelled so far in such a short time. Members of the company were selected after exhaustive auditions in New York and throughout the United States of over 1500 actors and actresses. Everyone of the artists has attended a college, university or conservatory of music, and in most cases all three. Everyone has already made his mark in some phase of the entertainment world, stage, concert, radio, television, films, night-clubs, recordings, and so on. Many members of the company have won awards for outstanding accomplishments in the field of music or drama.

### ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΘΙΑΣΟ

"Όταν τὸ Ἀμερικανικὸ θεατρικὸ συγκρότημα τῶν Μπλέβινς Ντέβις καὶ Ρόμπερτ Μπρήν, ποὺ θὰ μᾶς παρουσιάσει τὸ ΠΟΡΓΚΥ ΚΑΙ ΜΠΕΣ, συμπληρώσει τὴς παραστάσεις του στὸ Βασιλικὸ Θέατρο Ἀθηνῶν, θὰ ἔχη στὸ ἐνεργητικὸ του σύνολο 1079 παραστάσεων σὲ μιά περιοδεία ἔντεκα χωρῶν.

Ἡ πρώτη παράσταση τοῦ ἔργου δόθηκε στὸ Νέαυλλας τοῦ Τέξας, στίς 9 Ἰουνίου 1952. Ὑστερα, τὸ συγκρότημα ξεκίνησε γιὰ μιά τρίμηνη θεατρικὴ περιοδεία στίς Ἠνωμένες Πολιτεῖες. Ἀκολούθησαν θριαμβευτικὲς παραστάσεις στὴ Βιέννη, τὸ Βερολίνο, τὸ Παρίσι καὶ τὸ Λονδίνο, ὅπου ὁ θίασος ἔμεινε τίσσερες ὁλόκληρους μῆνες. Γυρῶντας πάλι στὴν Ἀμερικὴ τὸ Μάρτιο τοῦ 1953, τὸ συγκρότημα ἔδωσε παραστάσεις στὸ θέατρο Ζίγκφρηντ τῆς Νέας Ὑόρκης καὶ ἔμεινε γιὰ ἓνα χρόνο στὸ Μπρόντγουεϊ.

Τὴν ἀνοιξη καὶ τὸ καλοκαίρι τοῦ 1954, ὁ θίασος περιόδευσε καὶ πάλι τὴς Ἠνωμένες Πολιτεῖες καὶ τὸν Καναδὰ καὶ ἔδωσε παραστάσεις σὲ 17 πόλεις.

Τὸ Σεπτέμβριο τοῦ 1954, τὸ συγκρότημα περνᾷ γιὰ δευτέρου φορὰ τὸν Ἀτλαντικὸ καὶ στίς 22 τοῦ ἴδιου μηνὸς ἐμφανίζεται στὴ Μπιενάλε τῆς Βενετίας. Ἀπ' ἐκεῖ στὸ Παρίσι γιὰ παραστάσεις 10 ἑβδομάδων. Τὸ Δεκέμβριο τοῦ 1954 τὸ ΠΟΡΓΚΥ ΚΑΙ ΜΠΕΣ κάνει τὴν ἐμφάνισή του στὸ Ζάγκρεμπ καὶ τὸ Βελιγράδι. Ἀπ' τὴ Γιουγκοσλαβία ὁ θίασος πηγαίνει στὴν Αἴγυπτο, ὅπου δίνει παραστάσεις στὴν Ἀλεξάνδρεια καὶ τὸ Κάιρο, καὶ τέλος ἐρχεται στὴν Ἀθήνα.

Τὸν ἐπόμενο μῆνα, τὸ ΠΟΡΓΚΥ ΚΑΙ ΜΠΕΣ θὰ ἐμφανισθῆ στὴν περίφημη Σκᾶλα τοῦ Μιλάνου. Εἶναι ἡ πρώτη φορὰ στὴν ἱστορία τοῦ θεάτρου ποὺ ἓνα ξένο θεατρικὸ συγκρότημα θὰ δώσει παραστάσεις στὴ Σκᾶλα γιὰ μιά ὁλόκληρη ἑβδομάδα. Κανένα ἄλλο συγκρότημα δὲν ταξίδεψε ὡς τώρα τόσο κολὰ μέσα σὲ τόσο λίγο χρονικὸ διάστημα.

Ἡ ἐπιλογή τῶν μελῶν τοῦ θιάσου ἔγινε μεταξὺ 1500 καλλιτεχνῶν καὶ ἔπειτα ἀπὸ ἐξαντλητικὲς δοκιμὲς, ποὺ ἔχαν σκοπὸ νὰ συγκριθεῖσαν τὰ καλύτερα ταλέντα ποὺ ἴσχυζαν στὴν Ἀμερικὴ.

Δὲν ἔπαρχει ἡθοποιὸς στὸ θίασο ποὺ νὰ μὴν ἔχη φοιτήσει σὲ κολλέγιο, πανεπιστήμιο ἢ ὄδευο. Πολλοὶ μάλιστα ἀπὸ τοὺς καλλιτέχνες ἔχουν φοιτήσει καὶ στὰ τρία. Ἐκτός ἀπὸ τὴ θεωρητικὴ μόρφωση, κἄθε μέλος τοῦ θιάσου ἔχει καὶ πρακτικὴ πεῖρα καὶ ἐπιτυχὴ σταδιοδρομία ἀπὸ πρὶν στὸ θέατρο, τὴ μουσικὴ, τὸν κινηματογράφο, τὸ ραδιόφωνο ἢ τὴν τηλεόραση. Πολλοὶ ἡθοποιοὶ τοῦ θιάσου ἔχουν τιμηθῆ μὲ βραβεῖα γιὰ ἐξαιρετικὲς ἐπιτυχίες τους σὲ διάφορες καλλιτεχνικὲς ἐκδηλώσεις.





## ΜΙΑ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗ ΛΑΪΚΗ ΟΠΕΡΑ

Θά είχε πολύ ευαίσθητη αντίληψη ποιητού, αυτός ο γιός μιας άρχοντικής γενιάς του Νότιου, για να σταθῆ πάνω από κάθε κοινωνικό εμπόδιο που ὀρθώνονταν ανάμεσα σέ λευκοὺς καὶ μαύρους ἐκεῖνον τὸν καιρὸ. Μελέτησε, λοιπόν, μὲ ἑξάστερο βλέμμα καὶ ψυχὴ γεμάτη τρυφερὴ περιέργεια, τὸν ἄγνωστο ὡς τότε ψυχικὸ κόσμον τῶν Νέγρων.

Ὁ Ντουμποσέ Χέγουαρντ, γιατί αὐτὸ εἶναι τὸ ὄνομά του, γεννήθηκε στὸ Τσάρλεστον τῆς Νοτίου Καρολίνας. Μία πόλι πού τῆ στολιζεὶ ἡ παλιωσύνῃ, κάτι πολὺ σπάνιο γιὰ μιά τόσο νέα ἡπειρο. Αὐτὴ ἡ πολιτεία, ἡ βρεγμένη ἀπὸ τὸν ὠκεανὸ πού τὰ νερά του ἐνώνουν καὶ χωρίζουν συνάμα τὸν παλιὸ ἀπὸ τὸν νέο κόσμον, στάθηκε ἡ ἀφορμὴ γιὰ νὰ βρῆ ὁ δημιουργὸς τοῦ σημερινοῦ ἔργου τὴ βασικὴ του ἰδέα. Οἱ νέγρικοι ὀκοποὶ, τὰ *Spirituals*, κάνουν τὴν καρδιά τοῦ ἀκρατοῦ πάντα νὰ σιγοτρέμῃ στ' ἀκουσμά τους κ' ἔδοσι ἀκούσουν τὴν ὄπερα «Πόργκυ καὶ Μπερς» θά βροῦν εὐκόλα τ' ἀχνάρια πού ἀκολούθησε ἡ ἔμπνευσις τοῦ ποιητοῦ καὶ τῆ σκέφι πού τὴν ὠδήγησε. Ὁ Χέγουαρντ, παρακολουθώντας, ἐκεῖ στὴ γενετείρᾳ του, τὴ στερημένη ἀπὸ ὕλικές ἀπολαύσεις ζωὴ τῶν νέγρων τῆς φτωχικῆς συνοικίας, ἔκανε μιά μεγάλη ἀνακάλυψι. Εἶδε τὴν πηγαία πρωτόγονη χαρὰ πού σπύθιζε στὰ κουρασμένα μάτια τους. Κάτι πού εἶχε ἐξασθῆ γιὰ πάντα ἀπὸ τὴ δικὴ του τὴ φυλὴ, διωγμένο ἀπ' τὸν ἀνελέητο σκεπτικισμό τῆς. Μὲ τὸν καιρὸ, ἡ περιέργειά του ἔγινε θαυμασμός κ' ἡ συμπόνια του ζήλεια, γιὰ τοὺς ἀνθρώπους πού κράτησαν σκλάβα ὀλόδικιά τους τὴ μαγεία τοῦ ρυθμοῦ.

Ὅλα αὐτὰ τὰ τόσο ἀντίθετα συναισθήματα ζήτησαν τὴ λύτρωσι τους στὴν δημιουργία. Τότε ἦταν πού γεννήθηκε, στὰ 1925, τὸ πρῶτο του ἔργον μὲ τὸν τίτλον «Πόργκυ» πού πίσω του κρυβότανε ἡ ἀληθινὴ ζωὴ ἐνός ἀνάπτρου ζητιάνου, τοῦ Σάμουελ Σμῶλς. Ὁ φτωχὸς βόλευε τὴν ἀνημπορία του γυρίζοντας πάντα πάνω σ' ἓνα καροτσάκι ζεμένο σὲ μιά κασιόκα. Μέσα ἀπὸ τὸ σκίτσον τοῦ Σμῶλς, ὁ συγγραφεὺς θέλησε νὰ δώσῃ τὴν κατακαθισμένη πίκρα πού κρύβει τὸ ὑποχρεωτικὸ χαμόγελο τοῦ ζητιάνου. Αὐτὸ τὸ κρᾶμα τῆς κομικῆς τραγικότητος εἶναι πάντα ἡ βάσι τῆς ζωῆς τῶν Νέγρων.

Κι' εἶναι τόσο γεμάτος ἀλήθεια αὐτὸς ὁ «Πόργκυ», πού σήμερον στὸ Τσάρλεστον δύσκολα ξεχωρίζουν ποιάς ἀπ' τοὺς δυὸ ἔζησε κάποτε ἐκεῖ.

Καὶ τοῦτο γιατί ὁ Χέγουαρντ δὲν κάνει ἡθικὴ οὐτε πλάθει ἥρωες.

\* Ἀπλῶς ἀντιγράφει ἀνεπηρέαστα τὸ πλοῦσιον ὕλικόν πού τοῦ προσφέρεται.

\* Ἀπὸ τὸ δημιούργημα αὐτοῦ τοῦ Χέγουαρντ, ἐπιτέθησε ἡ Λαϊκὴ ὄπε-

ρα και τὸ θέμα κερδίζει ἀπ' τὴ μουσικὴ προσαρμογὴ ἀκόμη περισσότερο γιατί τὸ συμπληρώνει καὶ τὸ ζωντανεύει ἡ μουσικὴ τοῦ Γκέροσουίν, πού δανεῖσθηκε καὶ χρησιμοποίησε μὲ μαεστρία τίς νέγρικες μελωδίες, τιθα-σεούτατες ἐς τὸ δαμόνιο τῆς μουσικῆς τοῦ ἐμπνεύσεως.

«Ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμή- εἶπε κάποτε ὁ Ίδιοσ - ἤμιον ἐναντίον τῆς χρησιμοποίησεως τῆς πρωτότυπης ἀκατέργαστης νέγρικης λαϊκῆς μουσικῆς γιατί ἤθελα ἡ μουσικὴ μου νὰ εἶναι ἐνιαία. Ἐγραψα, λοιπόν, δικὰ μου νέγρικα Spirituals καὶ τραγούδια. Δὲν παύουν ὁμως, νὰ εἶναι γῆσινα λαϊκὴ μουσικῆ».

Πραγματικά, τὸ 1934, ὁ Γκέροσουίν μὲ τὸν Χέιγουσρντ πῆγαν στὸ Φόλλυ Ἄϊλαντ, κοντὰ σὲ μιὰ πρωτόγονη φυλὴ Νέγων, τοὺς Γκοῦλλα. Ἐκεῖ ὁ συνθέτης ἔγραψε τ' ἀληθινὰ Spirituals τῶν νέγων πού χρησίμευ-σαν στὴν Ὄπερα σάν κύριο δέσιμο τῆς μουσικῆς τοῦ πού τέλειωσε σὲ δυὸ χρόνια. Τότε ἄρχισε ἡ δύσκολη δουλειά, νὰ βρεθῆ ὁ κατάλληλος θίασος. Εὐτυχῶς, εἶχε ἄρχισαι μιὰ ἀνθησι στὰ νέγρικα θέματα τοῦ δραματικοῦ ρεπερτορίου ἀπὸ παλιότερα. Ἔτσι, ὑπῆρχε πλοῦσιο ὀλικό δραματικῶν νέγρικων ταλέντων καὶ ἰδιαίτερα μουσικῶν πού εἶναι καὶ ἡ μουσικὴ κλίσις τῆς φυλῆς. Ἡ Ὄπερα «Πόργκυ καὶ Μπέξ» δὲν εἶναι ἔργο κοινωvικό. Ἀλλῆ μιὰ σύμπραξι τῶν ταλέντων ἐνὸς ποιητοῦ χωρὶς τίς παρωπίδες τῆς προλήψεως καὶ ἐνὸς αὐθόρμητου Νευορκέζου συνθέτη. Ἡ δουλειά τῶν δυὸ τους συμπληρώθηκε ἀξια ἀπὸ τοὺς μαύρους ἠθοποιούς καὶ τραγουδιστές, πού πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ἔχουν ζῆσει στὸ φυσικὸ τῆ ζωῆ τοῦ Κάτφισ Ρόου. Γι' αὐτὸ ἔχει δικιο μεγάλο ὁ διάσημος Νέγρος μουσικός Τζ. Ρόζαμοντ Τζόνσον πού ἀπεκάλεσε τὸν Γκέροσουίν «Ἀβραάμ Λίνκολν τῆς Ἀμερικανικῆς νέγρικῆς μουσικῆς, πού μὲ μιὰ σθεναρὴ κίνησι σάρωσε κάθε προ-ηγούμενη ἀμφιβολία γιὰ τὴν ἀξία τῆς λαϊκῆς μουσικῆς».

Στὴν Ἀμερικὴ, ὁμως, ὁ καιρὸς περνάει γρήγορα καὶ στὸ διάβα τοῦ ἀλλάζει πρόσωπα καὶ πράγματα. Τὸ Κάτφισ Ρόου ξεμακραίνει ὄλο καὶ πὸ πολύ στὸ παρελθόν, μετατρέποντας τὴν ἱστορία τοῦ «Πόργκυ καὶ τῆς Μπέξ» σὲ λαϊκὴ παράδοσι μακρινῆς ἐποχῆς. Ὁ σακάτης ζητιάνος ἔχει ἀνορθωθῆ πιά γερὸς στὰ πόδια του καὶ μονάχα μὲ μιὰ τυχαία νοσταλγι-κὴ ματιὰ πρὸς τὰ πίσω, βαδίζει θαρραλέα πρὸς τὸ φωτεινὸ μέλλον πού τοῦ ἀνοίγει ἡ χώρα αὐτὴ πού λέγεται Ἀμερικὴ.



# PORGY AND BESS

## THE PLAYERS

ΔΙΑΝΟΜΗ

(in order of appearance)

(with multiple appearances)

### ΗΡΘΙΣΤΑ

Clara	HELEN COLBERT
Mingo	JERRY LAWS
Sportin' Life	JOSEPH ATTLES or LORENZO FULLER or EARL JACKSON
Serena	HELEN THOMPEN
Jake	JOSEPH JAMES
Robbins	NED WRIGHT
Jim	JAMES T. MURRAY
Peter, the Honeyman	MERRITT SMITH
Lily	RHODA BOGGS
Maria	GEORGIA BURKE
Porgy	LEVERN HUTCHERSON or LESLIE SCOTT or IRVING BARNES
Crown	JOHN McCURRY or PAUL HARRIS
Annie	CATHERINE AYERS
Bess	GLORIA DAVY or FREDYE MARSHALL or RENE WILLIAMS
Policeman - Πόλις	SAM KASAKOFF
Detective - Ντετεκτιβ	WALTER BREMER
Undertaker - Έγγυαλός, Κηδεύς	WILLIAM VEASEY
Franz, a Lawyer - Αρμόγιος	MOSES LOMARR
Ruby	MAYA ANGELOU
Strawberry Woman - Φυσακέτ	MARTHA FLOWERS
Crab Man - Ψαράς, Κηροποιός	RAT YEATES
Coroner - Αρμόγιος	SAM KASAKOFF
Porgy's Goat - Η αυτίλια τού Πόργου	JE BOB

### ΗΘΩΡΟΙ

HELEN COLBERT  
JERRY LAWS

JOSEPH ATTLES or  
LORENZO FULLER or  
EARL JACKSON

HELEN THOMPEN

JOSEPH JAMES

NED WRIGHT

JAMES T. MURRAY

MERRITT SMITH

RHODA BOGGS

GEORGIA BURKE

LEVERN HUTCHERSON or  
LESLIE SCOTT or  
IRVING BARNES

JOHN McCURRY or  
PAUL HARRIS

CATHERINE AYERS

GLORIA DAVY or  
FREDYE MARSHALL  
or RENE WILLIAMS

SAM KASAKOFF

WALTER BREMER

WILLIAM VEASEY

MOSES LOMARR

MAYA ANGELOU

MARTHA FLOWERS

RAT YEATES

SAM KASAKOFF

JE BOB



### UNDERSTUDIES

ΑΝΑΛΗΦΟΜΑΤΙΚΗ

Porgy, Irving Brown; Maria, Lillian Hayman;  
Serena, Barbara Jan Webb; Crown, Paul Harris;  
Clara, Jay Wilson; Jake, Irving Brown; Lily  
and The Strawberry Woman, Rhoda Boggs;  
Mingo, James Hutchinson; Peter, the Honey  
Man, George A. Bagshaw; Undertaker, Kenneth  
Hibbert; Sportin' Life, Kenneth Hibbert; Annie  
Catherine Van Buren; Policeman and Detective,  
James Magowan.

General Understudy . . . . . Lillian Hayman



### INHABITANTS OF THE CATFISH ROW

ΚΑΤΟΙΚΟΙ ΤΟΥ ΚΑΙΦΙΣ ΠΟΥ

Joseph Attles, Irving Brown, Lonnie Bates, Anna  
Henderson Big, Rhoda Boggs, Robert Brooks, Sid  
Cox, Joseph S. Edwards, Helen Ferguson, Martha Flou-  
ren, Ruby Green, Paul Harris, George Hill, Lillian  
Hayman, Kenneth Hibbert, Ernest Nelson, Fred  
Rushell, Jay Wilson, James T. Murray, Pauline  
Phelps, James Reynolds, Edna Rhee, Annette Ross,  
George A. Bagshaw, Delores Stone, Elaine C. Eggen,  
Catherine Van Buren, Barbara Jan Webb, Ned  
Wright.

Children: Sid Barnes, George Bagshaw Jr.



## THE SCENES

### ACT ONE

- Scene 1 — Catfish Row, a summer evening  
Scene 2 — Catfish Row, the following night  
Scene 3 — Catfish Row, a month later

### ACT TWO

- Scene 1 — Kittiwah Island, evening of the same day  
Scene 2 — Catfish, before dawn a week later  
Scene 3 — Serena's Room, dawn of the following day  
Scene 4 — Catfish Row, the next night  
Scene 5 — Catfish Row, the following morning  
Scene 6 — Catfish Row, five days later. Afternoon

Place, Charleston, South Carolina

Time: The Past

## ΣΚΗΝΑΙ

### ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

- Σκηνή 1 — Κάτρικς Ρόου, ένα καλοκαιριώτικο απόγευμα  
Σκηνή 2 — Κάτρικς Ρόου, την ίδια νύχτα  
Σκηνή 3 — Κάτρικς Ρόου, ένα μήνα αργότερα

### ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΗ

- Σκηνή 1 — Στο νησί Κίτιουα, το δειλινό της ίδιας ημέρας  
Σκηνή 2 — Κάτρικς, μία βδομάδα αργότερα πρωτό ξημερώσει  
Σκηνή 3 — Στο δωμάτιο της Σερένας, ξημέρωμα της ίδιας ημέρας  
Σκηνή 4 — Κάτρικς Ρόου, το επόμενο βράδυ  
Σκηνή 5 — Κάτρικς Ρόου, την άλλη μέρα το πρωί  
Σκηνή 6 — Κάτρικς Ρόου, πέντε μέρες αργότερα το απόγευμα.

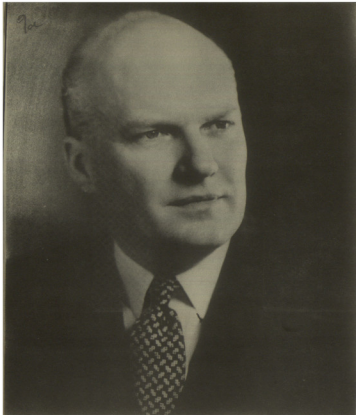
Τόπος: Τσάρλεστον, Νότιος Καρολίνα Έποχή: Το παρελθόν

# THE SONGS

## ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

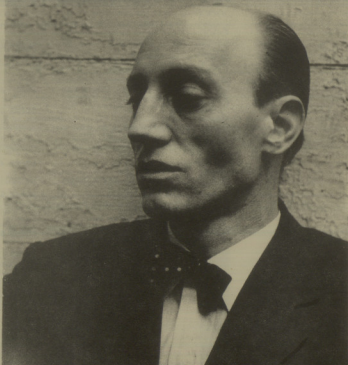
<b>(Πρόξιος I) ACT I</b>	<b>SCENE I (Σκηνή 1)</b>
Lullaby, Summertime <i>Narvigeipa</i>	Clara
A Woman Is a Sometime Thing	Jim, Jake and Ensemble
Entrance of Porgy: They Pass By Singing <i>Είσοδος του Πόργυ</i>	Porgy
Crap Game Fugue	
Gone, Gone, Gone Overflow	<b>SCENE 2 (Σκηνή 2)</b>
Arioso: My Man's Gone Now	Ensemble
Train Song: Leavin' fo' de Promis' Lan' <i>Τραγούδι του Τρένου</i>	Ensemble
	Serena and Ensemble
	Bess and Ensemble
	<b>SCENE 3 (Σκηνή 3)</b>
Rowing Song: It Takes a Long Pull <i>Τραγούδι κωπηλοίας</i>	Jim, Jake and Fishermen
I Got Plenty O' Nuttin'	Porgy
Divorce Scene: Woman to Lady <i>Συγγή διαζύγιου</i>	Porgy, Bess, Frazier, Ensemble
Duet: Bess, You Is My Woman Now <i>Ντουέτο</i>	Porgy and Bess
Picnic Song: Oh I Can't Sit Down <i>Τραγούδι έκδησής</i>	Ensemble
<b>(Πρόξιος II) ACT II</b>	<b>SCENE I (Σκηνή 1)</b>
I Ain't Got No Shame	Sportin' Life and Ensemble
It Ain't Necessarily So	Sportin' Life and Ensemble
Duet: What You Want With Bess <i>Ντουέτο</i>	Crown and Bess
Time and Time Again	<b>SCENE 2 (Σκηνή 2)</b>
Street Cries: Strawberry Woman, Crab Man <i>Φωνές του Αρτίου</i>	Serena and Ensemble
Duet: I Loves You, Porgy <i>Ντουέτο</i>	Porgy and Bess
Oh de Lawd Shake de Heaven	<b>SCENE 3 (Σκηνή 3)</b>
A Red Headed Woman	Ensemble
Oh Doctor Jesus	Crown and Ensemble
	Principals and Ensemble
	<b>SCENE 4 (Σκηνή 4)</b>
Clara Don't You Be Downhearted	Ensemble
	<b>SCENE 5 (Σκηνή 5)</b>
There's a Boat That's Leavin, Soon for New York	Sportin' Life and Bess
	<b>SCENE 6 (Σκηνή 6)</b>
Buzzard	Porgy
Where's My Bess?	Porgy
I'm On My Way	Porgy and Ensemble





ROBERT BREEN  
Παραγωγός και Σκηνοθέτης

BLEVINS DAVIS  
Παραγωγός

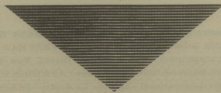


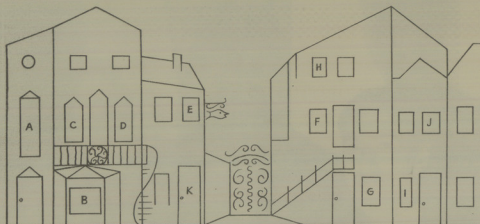


GEORGE GERSHWIN  
Γουέρνικ

DUBOSE HEYWARD  
Ίνγκελντ

IRA GERSHWIN  
Γρίχοι





**A - LILY and  
PETER (Honeyman)**  
**B - PORGY AND BESS**  
**C - JAKE AND CLARA**  
**D - JIM**  
**E - MINGO**

**F - SERENA ROBBINS**  
**G - MARIA**  
**H - RUBY**  
**I - FRAZIER**  
**J - ANNIE**  
**K - SPORTIN' LIFE**

STAFF FOR EVERYMAN OPERA FOR EUROPE

**COMPANY**

PRODUCERS' REPRESENTATIVE: WILVA DAVIS BREEN

General Manager	LEONARD FIELD	Master Electrician	ARTHUR D. DIGNAM
Company Manager	ROBERT DUSTIN	Assistant Electrician	HARRY J. THOMPSON, Jr.
General Stage Manager	WALTER RIEMER	Assistant Electrician	JOHN W. D'ANTUONO
Assistant Stage Manager	SAM KASAKOFF	Assistant Technician	JOE ANDREW JAMES
Assistant Stage Manager	JEAN HODGIN	Costume Mistress	MARILYN PUTNAM
Assistant stage Manager	JAMES HAGERMAN	Photographer	SAM KASAKOFF
Stage Assistant	JERRY LAWS	Public Relations Assistant	ROSE TOBIAS
Chief Technician and Master Carpenter	LAWRENCE BLAND		

**PRODUCTION**

Production Assistant	WARNER WATSON	Assistant to the Director	ELLA GERBER
Personnel Director	WALTER RIEMER	Assistant Musical Director and Choral Coach	WILLIAM JONSON EVA JESSYE
		Choral Assistant	

Legal Counsels: L. ARNOLD WEISSBERGER & AARON R. FROSCH

This production is owned and operated by EVERYMAN OPERA, Inc.  
A non - profit corporation - 139 West 44th Street, New York 36, N. Y.

Exclusive Representative for Europe: ANATOLE HELLER

Bureau Artistique International - 45, Rue La Boétie - PARIS - 8e - FRANCE

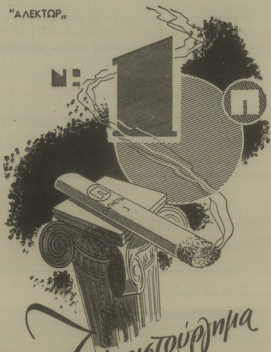
ΑΝ ΣΑΣ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΕ ΤΟ:

“PORGY AND BESS,,

ΙΣΟΣ ΒΡΗΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΙ ΔΙΑΒΑΖΟΝΤΑΣ ΜΕΡΙΚΑ ΑΠΟ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ ΕΡΓΑ  
ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

	*Αμερικανικά Διηγήματα (1800—1900)	ΙΚΑΡΟΣ
	» » (1900—1950)	»
Mc Cann, Kevin	*Ένας άνθρωπος από το *Αμπιλν	ΑΤΛΑΝΤΙΣ
Carson, Rachel L.	*Η Θάλασσα που μάς περιζώνει	ΙΚΑΡΟΣ
Cather, Willa	*Η Άντανία μου	»
Clapesattle, Helen	*Άδελφοί Μάγιο	»
Carl Van Doren	Σύντομη Ίστορία της *Αμερικανικής Λογοτεχνίας	»
James, Henry	*Η Κληρονομιά	»
Κρούσγκαολτ Τζοσφ	Τό *Όνειρο του μικρού Μίγκουελ	ΑΤΛΑΝΤΙΣ
Leaf, Munro	Τό Πιό Σωστό	ΙΚΑΡΟΣ
Lewis, Sinclair	Μάρτιν *Ληροουσιθ	ΑΤΛΑΝΤΙΣ
Melville, Herman	Μπένιτο Σερένο	ΙΚΑΡΟΣ
Poe, Edgar Allan	Διηγήματα	»
Philbrick, Herbert	*Έζησα τρείς ζωές	»
Tarkington, Booth	Πένροντ	»
Twain, Mark	Οί περιπέτειες του Τόμ Σόγερ	ΑΤΛΑΝΤΙΣ
Twain, Mark	Οί περιπέτειες του Χάκκ Φίνγ	»
Wilder, Thornton	Τό γεφύρι του Σάν Λουίς Ρέ	ΙΚΑΡΟΣ
Wilder, Thornton	*Η Μικρή μας Πόλι	»

"ΑΛΕΚΤΩΡ"



*Το Αριστούργημα*

ΥΠ. ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΣΙΓΑΡΕΤΤΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

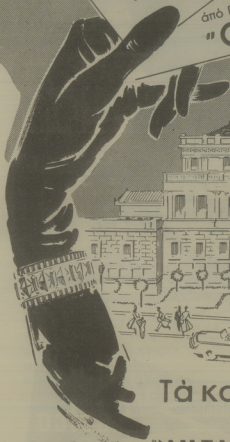
**ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ**

"ΑΛΕΚΤΩΡ."



ΜΑΧΑΙΡΟΠΗΡΟΥΝΑ ΟΛΩΝ ΤΩΝ  
ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
"ΝΗΣΙΩΤΗΣ"

ΠΙΑΤΙΚΑ  
όπό Πορσελάνη SHONWALD  
"Ατένα"



Τὰ καλύτερα Δῶρα

"ΝΗΣΙΩΤΗΣ" - "ΑΤΕΝΑ."  
Στὸ ἀγαθὸ Κοφοκοτράνη!

120

Το νέο θαύμα  
για τα μαλλιά σας!



**OM-OR**  
ADELCO  
*Shampoo*

Με το OM-OR μειώνεται η τριχόπτωση, τόνωνται τα μαλλιά και απαλάσσονται όριστικώς από την πιτυρίδα, και γίνονται μαλακά και στιλπνά σαν μετόξι.



ΠΡΟΪΟΝ ΤΩΝ ΧΕΡΜΑΤΟΥΡΓΕΙΩΝ ΑΘΗΝΩΝ ΑΝΩ ΕΚΜΟΛΟΓΗΣΗ



Η ΜΟΝΗ ΦΘΟΡΙΟΥΧΟΣ ΟΔΟΝΤΟΠΑΣΤΑ

- ΑΛΕΚΤΟΡ -



**και μετά**

από το σχολείο  
 ένα ποτήρι γάλα  
 εξασφαλίζει στα  
 παιδιά σας υγεί-  
 αν και διαύγει-  
 αν πνεύματος



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ Α.Ε.**



P H I L I P S

Long-playing Records 33 1/3 r.p.m.

## PORGY AND BESS

The complete opera of GEORGE GERSHWIN  
on three 12" PHILIPS minigroove long-playing records.

A beautiful set with the complete libretto.

## PORGY AND BESS

A selection from the songs of the opera on one 10" l. p. record.

Records catalogue available on demand.

PHILIPS S.A. — Venizelou Avenue No 10, Athens.

• • •

Φ Ι Λ Ι Π Σ

Δίσκοι μακράς διάρκειας 33 1/3 στροφών

## ΠΟΡΓΚΥ ΚΑΙ ΜΠΕΣ

Όλοκληρη ή όπερα του ΓΚΕΡΣΟΥΪΝ σέ τρείς δίσκους  
ΦΙΛΙΠΣ 30 εκ. μακράς διάρκειας, σέ ένα ώραιότατο όλμπουμ  
μέ τό πλήρες λιμπρέτο

## ΠΟΡΓΚΥ ΚΑΙ ΜΠΕΣ

Έπιλογή από τά τραγούδια τής όπερας σέ ένα δίσκο 25 εκ.

Ζητήσατε πλήρη κατάλογο δίσκων ΦΙΛΙΠΣ

Έλευθερίου Βενιζέλου 10, Άθήναι.

ΚΑΘΕ ΠΕΜΠΤΗΝ

Ο



ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ



Με την πλουσιωτέραν ύλην και  
τήν μεγαλυτέραν κυκλοφορίαν

• ΑΛΕΚΤΟΡ •

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΘΕΑΤΡΟΝ

# PORGY AND BESS



ΔΙΑΝΕΜΕΤΑΙ ΔΩΡΕΑΝ